Pasado, presente y futuro de la documentación del otomí de la Sierra

Manuel A. Pérez-Pérez
Posgrado-UNAM
and.mg28@gmail.com

Gilberto Hernández Cabrera
UICEH
g.hcabrera95@gmail.com

1. Introducción a la lengua

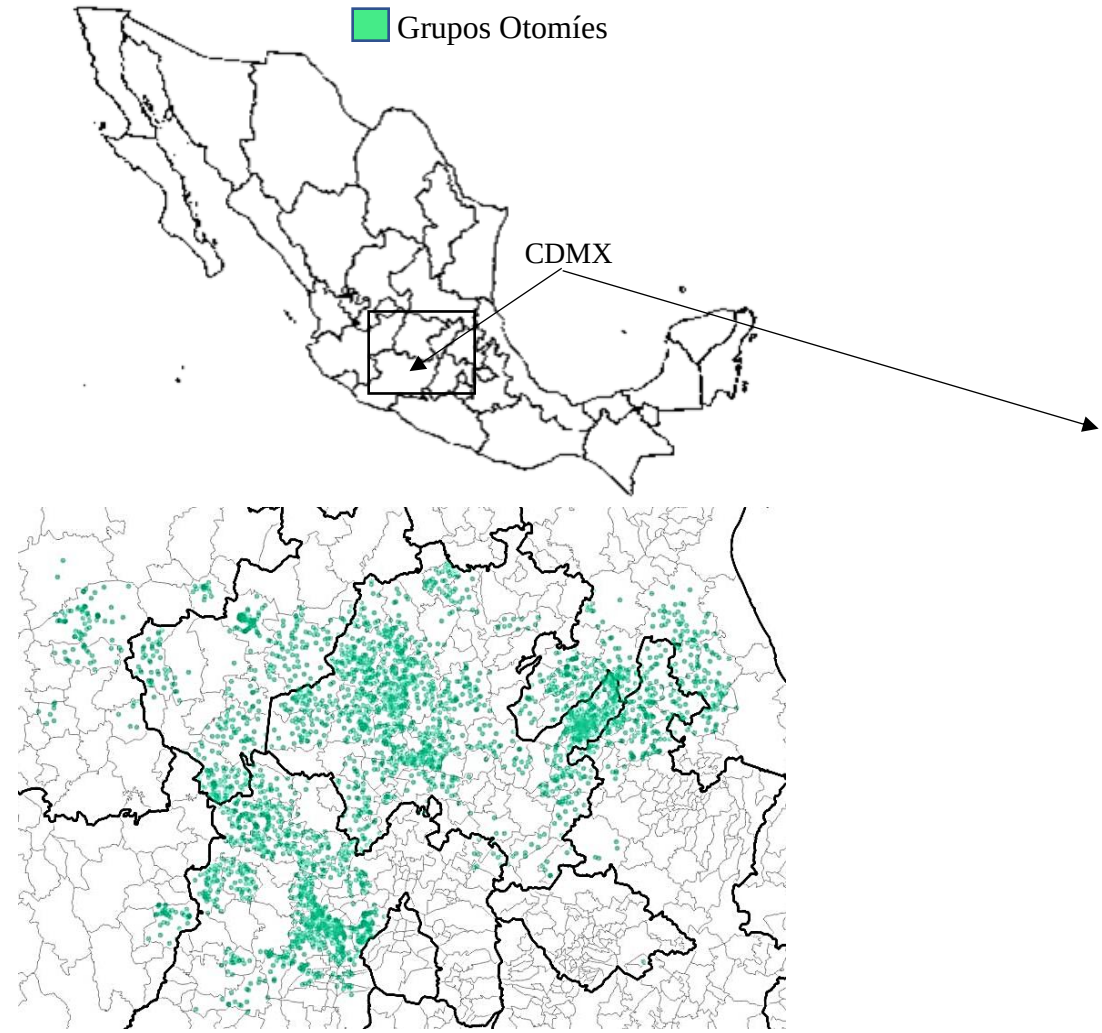
Las lenguas otomíes son un grupo de lenguas de la familia otomangue, subrama otopameana; siguiendo a Bartholomew (1965), su filiación más precisa las ubica en la subrama otomiana central junto con el mazahua. En la Figura 1 se presenta la filiación lingüística del otomí mostrando su cercanía, primero con el mazahua, después con las lenguas que tras la propuesta de Pascacio (2021) se denominan atzincas, es decir, el Matlatzinca y el Ocuilteco y finalmente, con las lenguas pameanas: Pame del norte, Pame del sur y Chichimeco Jonaz.

Otopameano
- Otomiano
  - Central
    - **Otomí**
    - Mazahua
  - Sureño: Atzincas
    - Matlatzinca
    - Ocuilteco
- Pameano
  - Pame del Norte
  - Pame del Sur
  - Chichimeco Jonaz

Figura 1. Filiación otopameana (Bartholomew, 1965) con modificaciones

Lastra (2006, pág. 22) señala que los hablantes de las lenguas otomíes se dispersan en 8 estados de la república mexicana: Guanajuato, Veracruz, Puebla, Hidalgo, Michoacán, Querétaro, Tlaxcala y el Estado de México, tal y como se muestra en el Mapa 1. Así mismo los datos reportados por INEGI para el Censo de Población y Vivienda de 2020 señalan que había 298 861 hablantes de otomí mayores de 5 años en toda la República Mexicana y que

estos se concentran principalmente en los estados de Querétaro, Hidalgo y el Estado de México.



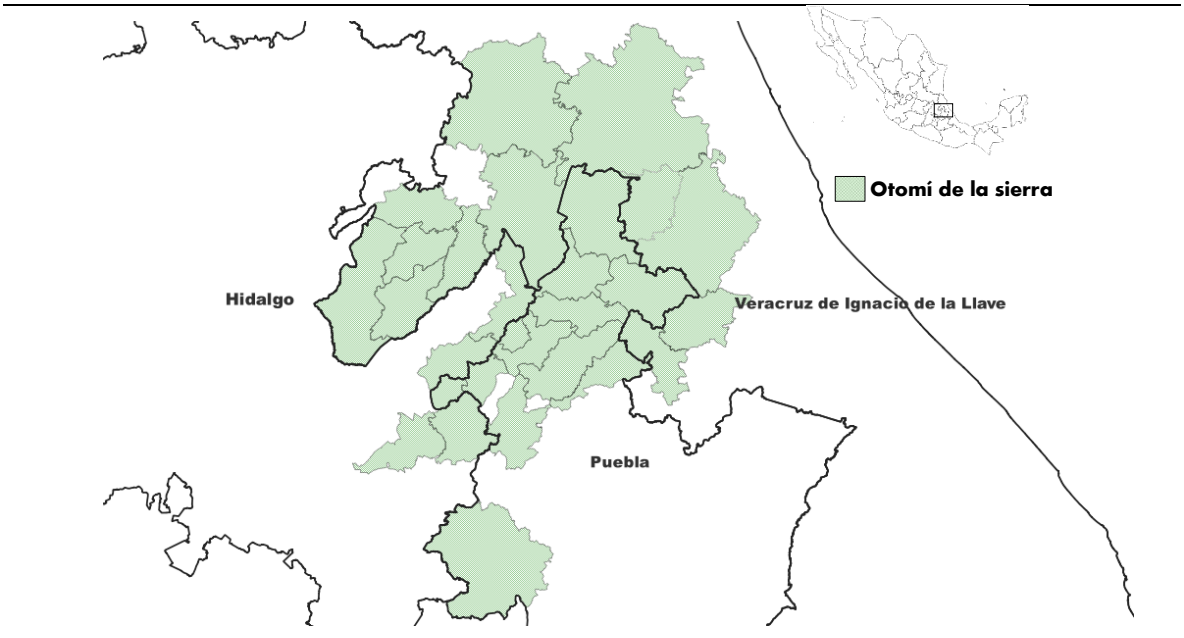
Mapa 1. Distribución actual de los otomíes (Pérez-Pérez, 2020)

2. Los otomíes de la Sierra

El Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales (CLIN) propuesto por INALI (2009), señala que el otomí tiene 9 variantes dialectales, 1) otomí de la sierra, 2) otomí bajo del Noroeste, 3) otomí del Oeste, 4) otomí del Oeste del Valle del Mezquital, 5) otomí del Valle del Mezquital, 6) otomí de Ixtenco, 7) otomí de Tilapa o del sur, 8) otomí del Noroeste, y 9) otomí del centro.

Sin embargo, lo que para INALI (2009) es una variante dialectal para otros como el *Ethnologue* (2020) es un grupo de variantes, por ejemplo, se considera que dentro del otomí de la sierra se incluyen 3 variantes inteligibles entre sí, 1) el otomí del altiplano oriental (otm); 2) el otomí de Texcatepec (otx) y; 3) el otomí de Tenango (otn).

El presente trabajo se centra en la variante que INALI (2009) denominada de la sierra y reconocemos la postura que presenta *Ethnologue* (2020), pues es claro que esta zona presenta una clara diversidad lingüística y cultural. El Censo de Población y Vivienda (INEGI, 2020) no tiene cifras respecto a cuantos son hablantes de otomí de la sierra, sin embargo si tiene datos respecto a su distribución, pues menciona que se distribuyen en los municipios de Castillo de Teayo, Coatzintla, Chicontepec, Coyutla, Huayacocotla, Ixhuatlán de Madero, Temapache, Texcatepec, Tihuatlán, Tlachichilco, Zacualpan, Zontecomatlán de López y Fuentes en Veracruz; en los municipios de Acaxochitlán, Huehuetla, Tenango de Doria, Tulancingo de Bravo en Hidalgo; y los municipios de Chignahuapan, Francisco Z. Mena, Honey, Jalpan, Huauchinango, Pahuatlán, Pantepec, Tlacuilotepec, Tlaxco, Venustiano Carranza, Xicotepec, Zihuateutla en Puebla; tal y como se muestra en el Mapa 2.



Mapa 2. Otomí de la sierra

Autoras como Yolanda Lastra (2006, pág. 420), Echegoyen y Voigtlander (2007b, pág. 7) y Doris Bartholomew (en comunicación personal) han señalado que el otomí de la sierra

es una de las variantes más "conservadoras" del otomí, sin embargo, no describen qué aspectos hacen a esta variante conservadora versus otras "innovadoras".

Documentación del otomí de la Sierra

A pesar de lo interesante que puede parecer esta variante, la documentación y el trabajo lingüístico que se ha realizado en la zona es muy poco en comparación con otras variantes tal como lo describen Lastra (1992) y el primer autor de este trabajo Pérez-Pérez (2020, pág. 24). En este apartado se describe la documentación y trabajos lingüísticos referentes a esta variante.

2.1. Pasado

Los otomíes de la sierra u otomíes orientales han sido de interés para distintos campos como la historia, la antropología o la etnohistoria (Galinier, 1987; 1990; Down, 1974; 1986; Guerrero Guerrero, 1986), sin embargo, para la lingüística solamente existen los trabajos del Instituto Lingüístico de Verano encabezados por Artemisa Echegoyen y Katherine Voigtlander entre los que sobresale la gramática "*Luces contemporáneas del otomí*" (1985), donde se describen ampliamente los aspectos de la gramática dirigido a los hablantes de la lengua, es decir, se trata de una gramática pedagógica.

Además, están los trabajos de Richard Blight donde destaca el artículo en colaboración con Eunice Pike "*The Phonology of Tenango Otomi*" (Blight & Pike, 1976), que cuenta con un pequeño corpus de palabras y una descripción de las consonantes, vocales, tonos y alófonos. Así mismo, existe una serie de cartillas breves (Blight & Blight, 1956; 1956; 1958) para la enseñanza de la lectoescritura del otomí de Tenango donde se describen los sonidos y grafías de la lengua y se introduce una serie de vocabulario básico.

2.2. Presente

Los proyectos para la documentación y estudio en el presente han ido en aumento y diversidad. En 2006 Selene Hernández Gómez dirigió el proyecto *Documentation of Santa Ana Hueytlalpan otomi, Tulancingo, Mexico* financiado por el *Endangered Languages Documentation Program (ELDP)*, como resultado de dicho proyecto se formó un corpus muy amplio (Hernandez Gomez, 2022) que contiene diversos materiales en audio, imagen y video, mismo que se puede encontrar en el Archivo de Lenguas en Peligro, ELAR por sus siglas en inglés.

Así mismo, en 2007 el Instituto Lingüístico de Verano sacó a la luz dos documentos, primero un "*Diccionario Yuhú"* (Echegoyen & Voigtlander, 2007a), que aborda ampliamente el léxico de la lengua y cuenta con un apartado de notas gramaticales, y una "Gramática del Yuhú (otomí de la Sierra Madre Oriental)" (Echegoyen & Voigtlander, 2007b), adaptada de "Luces contemporáneas del otomí" de 1985. El diccionario y la gramática aún no están publicados formalmente. Para el diccionario se imprimió un tiraje de 50 ejemplares como versión preliminar para su revisión por expertos, y respecto a la gramática se presentó la versión preliminar en la página del Instituto(www.sil.org).

En 2012, un hecho significativo para toda la zona fue la creación de la Universidad Intercultural del Estado de Hidalgo (UICEH), dicha universidad se inserta uno de los subsistemas de educación superior que brinda atención educativa a jóvenes de origen indígena como de otros sectores sociales, interesados en impulsar el desarrollo de sus pueblos y regiones. Los autores de este trabajo sabemos de primera mano que se han gestado diversas investigaciones en esta institución, sin embargo, la universidad no cuenta con un catálogo donde se puedan consultar las tesis sobre el estudio de la lengua de la región, solamente encontramos en el catálogo de publicaciones el material didáctico *pädi, n'ieni ne gi njohya* aprende, juega y diviértete (Peña Islas, 2016), creado por estudiantes de la universidad, este material recupera diversas palabras de vocabulario básico del otomí de San Bartolo Tutotepec.

Más adelante, el primer autor de este trabajo, en 2018, inició el proyecto *Documentation of Speech in Tenango Otomi* financiado por el *Endangered Language Fund* (ELF), donde conformó un corpus con datos de las tres principales comunidades del municipio de Tenango de Doria: Santa Mónica, San Pablo Grande y San Nicolás. Si bien dicho corpus aún no se encuentra depositado en algún archivo de lenguas ya se encuentra en preparación para depositarlo muy pronto. Así mismo, otro producto de este proyecto es la tesis de licenciatura del primer autor (Pérez-Pérez, 2020) que aborda aspectos de la fonología y del acento en esta variante otomí.

Finalmente, hay dos tesis y dos artículos que sobresalen en el estudio de esta zona, primero la tesis de doctorado de Itzel Vargas (2019) que analiza la vitalidad lingüística de dos comunidades otomíes, una El Boxo en Valle del Mezquital y la otra San Pablito,

Pahuatlán en Puebla y, segundo, la tesis de Noel Pérez Pérez (2020) que describe el sistema de tiempo, aspecto y modo del otomí de Santa María Apipilhuasco de Ixhuatlán de Madero en Veracruz. Respecto a los artículos, ambos de Néstor Hernández-Gree, se centran en el otomí de Tenango. En el primero, Hernádez-Green (2021a) describe dos construcciones tonales gramaticales que se dan en la morfología verbal de esta variante otomí y en el segundo, el autor (Hernández-Green, 2021b) describe aspectos sobre la morfología flexiva de los verbos centrándose en cuántas clases flexivas pueden existir dependiendo de los criterios seleccionados.

2.3. Futuro

Actualmente hay diversos investigadores que están desarrollando análisis y trabajos sobre esta variante otomí. Los trabajos que aquí se mencionan son aquellos de los cuales los autores tienen noticias o en los que de alguna forma están participando.

Primero, Beatriz Pérez Pérez se encuentra realizando una tesis de licenciatura que investiga los prefijos que tienen significado de "envoltura" en la comunidad de Río Beltrán en Huehuetla, donde describe tanto los aspectos semánticos como morfológicos de la lengua. Así mismo, Liliana Mojica está preparando una tesis de doctorado que documenta etnográficamente el conocimiento lingüísticos en la comunidad de San Nicolás, en Tenango de Doria. También, El segundo autor de este trabajo, Gilberto Hernández, junto con Lizbeth Peña Silis y Dulce Badillo Munive preparan una tesis de licenciatura que plantea los retos de crear materiales didácticos, tomando en cuenta dos variantes otomíes, una de la comunidad del Borbollón en Huehuetla y la otra de la comunidad del Cardonal en Hidalgo. Así mismo, Gael José Baltazar como tesis de licenciatura alista un estudio sobre ideologías lingüísticas en la comunidad de San Nicolás en Tenango de Doria. Finalmente, el primer autor de este trabajo en su tesis de maestría presentará un análisis sobre la percepción del acento en otomí por hablantes del español, tomando en cuenta la variante de Tenango de Doria.

Si bien todos estos trabajos se encuentran en distintas etapas, demuestran que la zona en cuestión no solamente es sumamente interesante, sino que necesita de múltiples investigadores para analizar y describir los diversos aspectos de esta variante otomí.

3. Narración

En este apartado presentamos la metodología utilizada para la recolección, transcripción y análisis del texto. Así mismo, presentamos dos versiones del texto de forma corrida, una completamente en la lengua indígena y otra completamente en español, consideramos que ambas serán de utilidad para un publico no especializado.

3.1. Metodología

Recopilamos esta narración en la sierra otomí-tepehua, específicamente en la localidad de *Nzɇsni* 'San Nicolás' durante el mes de julio de 2018, Francisca García José fue la narradora de esta historia.

Técnicamente hablando, esta narración consta de 3:43 minutos. Utilizamos un micrófono *Shure Sm58* y un adaptador *Shure X2u* para grabar directamente en la computadora a través del software *Praat.* Una vez obtenido el audio se introdujo en el programa *Saymore* que exige diversos metadatos como: 1) la fecha de grabación, 2) el título del texto, 3) la escena y lugar de grabación, 4) las personas involucradas, y además, solicita que se establezca el género al que pertenece la grabación, así como un protocolo de acceso para cuando se comparta en algún archivo de lenguas. Igualmente, *Saymore* pide al investigador explicite ampliamente aspectos como la situación comunicativa y describa otros aspectos que se consideren relevantes.

Respecto a la transcripción seguimos la norma de escritura propuesta por la SEP-INALI (2014) que incluye 24 consonantes (b [b], ch [tʃ], d [d], f [ɸ], g [g], h [h], j [x], k [k], kj [kʰ], l [l], m [m], n [n], ñ [jṽ], p [p], r [ɾ], s [s], t [t], th [θ], ts [ts], x [ʃ], y [j], w [w], z [z], ' [ʔ]), 14 vocales, 9 orales (a [a], e [e], i [i], o [o], u [u], a̱ [ɔ], e̱ [ɛ], o̱ [ə], u̱ [ɨ]) y 5 nasales (ä [ã], ë [ẽ], ï [ĩ], ö [õ], ü [ũ]) y 3 tonos (v́ [˥], v [˩], vv [˥˩])[1].

El glosado de este trabajo consta de 4 líneas como se observa en (1). En la primera línea se presenta el texto otomí de forma corrida, en esta línea y en la siguiente se usa (/) para determinar pausas cortas y (//) para determinar pausas largas. En la segunda línea se presenta la línea 1 separada en unidades morfológicas, se usa (=) para la unión de clíticos, (-) para la

[1] Si bien seguimos la norma propuesta por SEP-INALI (2014), en este trabajo la representación del tono ascendente que en la norma se marca con la reduplicación de la vocal portadora de tono, aquí se representa usando el diacrítico '˅'

unión de afijos. En la tercera línea se presentan las glosas, es decir, las notaciones lingüísticas, en esta línea se ha colocado (\) entre los verbos que sufren mutaciones morfofonológicas el tipo de alternancia temática que sufren, y finalmente, en la cuarta línea se presenta una traducción libre al español. Es importante mencionar que las palabras en español se escribieron con la ortografía del otomí.

(1)

má serka	do	ra n'báxkwa	ra pa'a
má=serka	do	ra=n'báxkwa	ra=pa-'a
PSD=cerca	de	DEF.SG=pascua	DEF.SG=día-3

'cerca del día de pascua'

4.2. Ma da mẹbi ndẹ nhyotẹ'a

(1) má serka do ra n'báxkwa ra pa'a, (2) serka do ra n'báxkwa bi 'bẹngạ ma mama da k'äm'a ulu ra makina nga ba derka ma ulu, (3) yego híngi ra n'báxkwa, (4) era de noche buena tonses nu'bụ bi zọhọ, (5) dá tsŏpu ma mama kon nura 'wẹne pẹ bi zọhọ, (6) jà dá péngi ya xi tsẹgi ma mama, (7) ya xi japi'a jwai xi jwarpa ra yä ya dẹma gena jĭ, (8) jwắni gi xi yúhra jĭ ra do'yo xi yúhra jĭ 'ra'yo bazu, (9) ra 'wẹne nu'a mi thẹts'i pwes bi 'wä'a jĭ bi 'wä'a jĭ bi yeno ra jĭ ra 'wẹne // tonses bi nebani, (10) bi neba ge nubụ bi jabụ tonses nu'bụ, (11) nu'bụ má tsọkọ ba dí ĕmbo o xifi grá jä'i, (12) tantogạ dí sufre wa xi njo'o nura n'yóhụ téngu nu'a tedi ne'a dí sufre dá ĕmbi ma mama, (13) porke nge din hëti y ha man gu din hëti beha jabu yọ jĭ, (14) nu'a hapụ ge xtá nte gạ nara ụ nara mbụi ge xtá nte hínda 'bṵmmánho jánge nuya, (15) xidí né dí xiko 'ra'yo bätsi, dí xiko 'ra'yo ts'ŭnt'ụ geya híndín jabụ, (16) híndín jabụ o di jabụ yọ xítsu o di jabụ yọ bätsi, (17) porke i kohmi nuran ŭ téngu gạ xọn ŭgi porke porke ge kon gạ ge'i ra kosa xtá nŭ jabụ ngé'a, (18) geni nge xtá thoko asta ntegạ nuya geni ge xtá mụko asta ntegạ nuya, (19) n'dandï din mĭti ma däjä'i mi tsami mi mafi ge ma 'bụ ya ïti din avisa ma'bụ ïti hyắts'i a dädaga, (20) ya xtá kṵdob'e bin kŭni o ge xtá kṵdob'e baja yọ tsibi, (21) tonses nu'a, (22) ya dí pắkob'e ba ëpụ ïti 'bĕxke din jwetob'e, (23) nu'bụ bi zŏhọ i hoti jụ'ts'a dŭni 'yẹ́mba ma mama, (24) jụ'ts'a dŭni di jápi net'i di jápi di já ma mama gange nugạ hḗ'mi di manga ge ma'bụmman'ụ xtá mụko, (25) tjempo xa thógi, (26) pẹ nugạ jabụ hínda úto ma bätsi yọ́ kosa téngu'bu, (27) 'bṵmmánhogạ'be geni geda mụko nuya gena di xiha zits'u / nuya unas palabras.

4.3. Mi papá era bien peleonero

(1) cerca del día de pascua, (2) cerca de la pascua me mando mi mamá a dejar ropa en la máquina para que me la arreglaran, (3) (aún) no llegaba la pascua, (4) era de noche buena entonces cuando llegué, (5) dejé a mi mamá con mi bebé / pero cuando llegué, (6) cuando regresé ya habían macheteado a mi mamá, (7) ocupó un machete para machetearle la cabeza y le salía sangre, (8) de verdad estaba llena de sangre en todo el cuerpo y en toda su ropa, (9) pues como estaba cargando el bebé entonces (el bebé) se llenó de sangre y estaba todo lleno de sangre, (10) y así quiso que pasara, entonces cuando, (11) cuando llegué yo le dije a la persona por qué, (12) sufro tanto, qué no hay otro hombre como él, ya no quiero sufrir le dije a mi mamá, (13) porque estaba sucio y estaba sucia mi casa llena de sangre, (14) en donde yo crecí era todo triste y no vivía bien y así que, (15) quiero decirle a los niños y jóvenes

que no sean así, (16) que no sean así y que no le hagan así a sus esposas o a los niños, (17) porque pueden quedarse con la enfermedad como yo porque, por todas las cosas que yo viví y vi ya estoy enferma, (18) es lo que he vivido y he pasado y hasta crecí con eso, (19) cada vez que venía mi papá decía muchas cosas y gritaba, así de borracho cuando avisaba se parecía a mi abuelo, (20) y nos escondíamos debajo de donde estaba el metate o abajo de donde está la lumbre, (21) entonces él, (22) ya sabíamos cuando venía el borracho, luego nos hacíamos a un lado (23) cuando llegaba se enojaba y buscaba la silla para pegarle a mi mamá, (24) levantaba los asientos con patadas aventándoselos a mi mamá, esto es lo que viví en mi niñez y por eso quiero decir un poco de todo lo que he vivido, (25) el tiempo ya ha pasado, (26) pero yo no eduque a mis hijos de esa manera y jamás le enseñe esas cosas, (27) pero ahora ya estoy viviendo mejor y aquí estoy viviendo y es lo que les quiero decir, ya unas palabras.

4. Mi papá era bien peleonero

1. má serka do ra n'báxkwa ra pa'a
   má=serka do ra=n'báxkwa ra=pa='a
   PSD=cerca de DEF.SG=pascua DEF.SG=día=3
   ‘cerca del día de pascua,’

2. serka do ra n'báxkwa bi 'bɛ̲ngɑ̲ ma mama da k'äm'a ulu ra makina nga ba derka ma ulu

   serka do ra=n'báxkwa bi=pɛ̀hni=gɑ̲
   cerca de DEF.SG=pascua 3.PSD=LEN\mandar=1

   ma=mama da=k'ämi='a ulu ra=mákina
   POS.1=mamá 3.FUT=bajar=3 ropa DEF.SG=máquina

   nga ba=derka má=ulu
   para MOV.FUT=bordar POS.1=ropa

   ‘cerca de la pascua me mando mi mamá a dejar ropa en la máquina para que me la arreglaran,’

3. yego híngi ra n'báxkwa
   yego hín=gi ra=n'báxkwa
   llegar NEG=2.FUT DEF.SG=pascua
   ‘(aún) no llegaba la pascua,’

4. era de noche buena tonses nu'bu̲ bi zo̲ho̲
   era de noche buena tonses nù'bu̲ bi=tsó̲ho̲
   era de noche buena entonces cuando 3.PSD=LEN\llegar.aquí
   ‘era de noche buena entonces cuando llegué,’

5. dá tsŏpu ma mama kon nura 'wɛ̲ne pɛ̲ bi zo̲ho̲

dá=tsŏgi-pu má=mama kon nù-ra='we̲ne
1.PSD=dejar-3.OBJ POS.1=mamá con PART-DEF.SG=bebé

pe̲ bi=tso̲ho̲
pero 3.PSD=LEN\llegar.aquí
'dejé a mi mamá con mi bebé pero cuando llegué,'

6. jà dá péngi ya xi tse̲gi ma mama
jà dá=péngi ya xi=tsé̲ki má=mama
acaba.de 1.PSD=regresar ya 3.PLPERF=cortar POS.1=mamá
'cuando regresé ya habían macheteado a mi mamá,'

7. ya xi japi'a jwai xi jwarpa ra yä ya de̲ma gena jĭ
ya xi=japi='a jwai xi=jwarpa
ya 3.PLPERF=utilizar=3 machete 3.PLPERF=machetear

ra=yă̈ ya de̲ma ge nà=jĭ
DEF.SG=cabeza ahora empezar COP DEF.SG=sangre
'ocupó un machete para machetearle la cabeza y le salía sangre,'

8. jwá̈ni gi xi yúhra jĭ ra do'yo xi yúhra jĭ 'ra'yo bazu
majwá̈ni gi xi=yúdi ra=jĭ ra=do'yo
de.verdad que 3.PLPERF=estar.lleno DEF.SG=sangre DEF.SG=cuerpo

xi=yúdi ra=jĭ 'ra'yo-bázu
3.PLPERF=estar.lleno DEF.SG=sangre nuevo-ropa
'de verdad estaba lleno de sangre en todo el cuerpo y en toda su ropa,'

9. ra 'we̲ne nu'a mi the̲ts'i pwes bi 'wä'a jĭ bi 'wä'a jĭ bi yeno ra jĭ ra 'we̲ne // tonses bi nebani
ra='we̲ne nù='a bi=the̲ts'i pwes
DEF.SG=bebé PART=3 3.PSD=cargar(en.brazos) pues

bi='wäni='a jĭ bi='wäni='a jĭ bi=yeno
3.PSD=regar=3 sangre 3.PSD=regar=3 sangre 3.PSD=lleno

ra=jĭ ra='we̲ne // tonses bi=nebani
DEF.SG=sangre DEF.SG=bebé // entonces 3.PSD=querer
'pues como estaba cargando el bebé entonces se llenó de sangre y estaba todo lleno de sangre,'

10. bi neba ge nubu̲ bi jabu̲ tonses nu'bu̲
bi=néba ge nubu̲ bi=jabu̲ tonses nù'bu̲
3.PSD=querer que así 3.PSD=ser.así entonces cuando
'y así quiso que pasara entonces cuando,'

11. nu'bu̲ má tso̲ko̲ ba dí ĕmbo o xifi grá jä'i

nù'bu̱	dá=tso̱ho̱	ba=dí=ĕmbi-ko	xifi
cuando	1.PSD=llegar.aquí	MOV.FUT=1.PRES=decir-1.SUJ	decir

grá=jä̀'i
2.PRES=persona
‘cuando llegué yo le dije a la persona por qué,’

12. tantoga̱ dí sufre wa xi njo'o nura n'yóhu̱ téngu nu'a tedi ne'a dí sufre dá ĕmbi ma mama

tanto=ga̱	dí=sufre	wa	xi=njo'o
tanto=1	1.PRES=sufrir	LOC.PROX	3.PLPERF=no.está

nù=ra=n'yóhu̱	téngu	nù’a	tedí=ne'a
PART=DEF.SG=hombre	igual	3	1.PRES=quiere

dí=sufre	dá=ĕmbi	mà=mama
1.PRES=sufrir	1.PSD=decir	POS.1=mamá

‘sufro tanto, qué no hay otro hombre como él y ya no quiero sufrir le dije a mi mamá,’

13. porke nge din hëti y ha man gu din hëti beha jabu yo̱ jĭ

porke	ngé'a	dín=hëti	y	hapu̱	ma=ngu
porque	porque	3.PRES=estar.sucio	y	donde	1.POS=casa

dín=hëti	beha-jabu	yo̱=jĭ
3.PRES=estar.sucio	correr-así.es	DEF.PL=sangre

‘porque estaba sucio y estaba sucia mi casa llena de sangre,’

14. nu'a hapu̱ ge xtá nte ga̱ nara u̱ nara mbu̱i ge xtá nte hínda 'bú̱mmánho jánge nuya

nu'a	hapu̱	ge	xtá=nte	ga̱tho	nara u̱ nara mbu̱i	ge
3	dónde	que	1.PERF=crecer	todo	triste.del.corazón	que

xtá=nte	hín=dá='bú̱mmánho	jánge	nuya
1.PERF=crecer	neg=1.PSD=vivir.bien	por.eso	ahora

‘en donde yo crecí era todo triste y no vivía bien y así que,’

15. xidí né dí xiko 'ra'yo bätsi, dí xiko 'ra'yo ts'ŭ̱nt'u̱ geya híndín jabu̱

xì	dí=né	dí=xifi-ko	'ra'yo=bätsi
también	1.PRES=querer	1.PRES=decir-1.SUJ	nuevo=cría

dí=xifi-ko	'ra'yo-ts'ŭ̱nt'u̱	geya	hín=dín=jabu̱
1.PRES=decir-1.SUJ	nuevo-joven	que	NEG=3.PRES=ser.así

‘y quiero decirle a los niños y jóvenes que no sean así,’

16. híndín jabu̱ o di jabu̱ yo̱ xítsu o di jabu̱ yo̱ bätsi

hín=dín=jabu̱	dín=jabu̱	yo̱=xítsu
NEG=3.PRES=ser.así	3.PRES=ser.así	DEF.PL=mujer

dín=jabu̱ yo̱=bätsi
3.PRES=ser.así DEF.PL=cría
'que no sean así y que no le hagan así a sus esposas o a los niños,'

17. porke i kohmi nuran ŭ̱ téngu ga̱ xo̱n ŭ̱gi porke porke ge kon ga̱ ge'i ra kosa xtá nŭ jabu̱ ngé'a
porke i=kohmi nù ra=nŭ̱ téngu=ga̱
porque 3.PRES=quedarse PART DEF.SG=enfermedad como=1

xo̱=n-ŭ̱=gi porke porke ge kon ga̱tho ge'i
PERF=EST-enfermo=1.OBJ porque porque que con todo COP

ra=kosa xtá=nŭ jabu̱ ngé'a
DEF.SG=cosa 1.PERF=ver por.eso porque
'porque pueden quedarse con la enfermedad como yo porque, por todas las cosas que yo viví y vi ya estoy enferma,'

18. geni nge xtá thoko asta ntega̱ nuya geni ge xtá mu̱ko asta ntega̱ nuya
geni ngé'a xtá=thogi-ko asta nte=ga̱ nùya
porque porque 1.PERF=pasar-1.SUJ hasta crecer=1 ahora

geni ge xtá=mu̱i-ko asta nte=ga̱ nùya
porque que 1.PERF=NAS\vivir-1.SUJ hasta crecer=1 ahora
'es lo que he vivido y he pasado y hasta crecí con eso,'

19. n'dandï din mĭ́ti ma däjä'i mi tsami mi mafi ge ma 'bu̱ ya ïti din avisa ma'bu̱ ïti hyä́ts'i a dädaga̱
n'dandï dín=mĭ́ti mà=däjä'i bi=tsami
cada.vez 3.PRES=emborrachar POS.1=adulto 3.PSD=insultar

bi=mafi ge má='bu̱ ya ïti
3.PSD=gritar que PSD=cuando ya borracho

dín=avisa má='bu̱ ïti hyä́ts'i
3.PRES=avisar PSD=cuando borracho parecido

a dä-da=ga̱
a grande-papá=1
'cada vez que venía mi papá decía muchas cosas y gritaba, así de borracho cuando avisaba se parecía a mi abuelo,'

20. ya xtá kú̱dob'e bin kŭ̱ni o ge xtá kú̱dob'e baja yo̱ tsibi
ya xtá=kú̱i-do-b'e bin=kŭ̱ni
ya 1.PERF=entrar-1.SUJ-DL.EXCL 3.PSD=moler

o ge xtá=kú̱i-do-b'e baja

o que 1.PERF=entraba-1.SUJ-DL.EXCL abajo

yo̲=tsibi
DEF.PL=lumbre
‘y nos escondíamos debajo de donde estaba el metate o abajo de donde está la lumbre,’

21. tonses nu'a
tonses nu'a
entonces 3
‘entonces él,’

22. ya dí pǎkob'e ba ëpu̲ ïti 'bĕxke din jwetob'e
ya dí=pǎdi-ko-b'e ba=ëpu̲ ïti
ya 1.PRES=saber-1.SUJ-DL.EXCL MOV.FUT=venir borracho

'bexke di=jwete-ko-b'e
luego 1.PRES=hacerse.a.un.lado-1.SUJ-DL.EXCL
‘ya sabíamos cuando venía el borracho, luego nos hacíamos a un lado,’

23. nu'bu̲ bi zo̲ho̲ i hoti ju̲'ts'a dŭ̲ni 'yé̲mba ma mama
nù'bu̲ bi=tsó̲ho̲ i=hoti ju̲'ts'i
cuando 3.PSD=LEN\llegar.aquí 3.PRES=pelear levantar

dŭ̲ni 'yé̲mba ma=mama
asiento aventar POS.1=mamá
‘cuando llegaba se enojaba y buscaba la silla para pegarle a mi mamá,’

24. ju̲'ts'a dŭ̲ni di jápi net'i di jápi di já ma mama gange nuga̲ hé̲'mi di manga ge ma'bu̲mman'u̲ xtá mu̲ko
ju̲'ts'i='a dŭ̲ni dín=jápi net'i
levantar=3 asiento 3.PRES=lo.hace.hacer.algo patear

dín=jápi di=já mà=mama
3.PRES=lo.hace.hacer.algo 3.PRES=hacer POS.1=mamá

gange nuga̲ hé̲'mi dín=manga ge
por.eso 1 ver(bajando.la.vista) 3.PRES=decir que

ma'bu̲mman'u̲ xtá=mu̲i-ko
vivir.enfermo 1.PERF=NAS\vivir-1.SUJ
‘levantaba los asientos con patadas aventándoselos a mi mamá, esto es lo que viví en mi niñez y por eso quiero decir un poco de todo lo que he vivido,’

25. tjempo xa thógi
tjempo xa=thógi
tiempo 3.PERF=pasar

‘el tiempo ya ha pasado,’

26. pe̲ nuga̲ jabu̲ hínda úto ma bätsi yó̲ kosa téngu'bu

pe̲	nuga̲	jabu̲	hín=dá=úto	mà=bätsi
pero	1	ser.así	NEG=1.PSD=enseñar	POS.1=cría

yó̲=kosa	téngu'bu
POS.3.PL=cosa	por.ejemplo

‘pero yo no eduque a mis hijos de esa manera y jamás le enseñe esas cosas,’

27. 'bú̲mmánhoga̲'be geni geda mu̲ko nuya gena di xiha zits'u / nuya unas palabras

'bú̲mmánho-ga̲-'be	geni	ge	dan=mu̲i-ko		nùya
vivir.bien-1-DL.EXCL	COP	que	1.FUT=NAS\vivir-1.SUJ		ahora

genà	dín=xiha	zits'u	/	nùya	unas palabras
COP	3.PRES=decir	poco	/	ahora	unas palabras

‘pero ahora ya estoy viviendo mejor y aquí estoy viviendo y es lo que les quiero decir ya unas palabras.’

Abreviaturas

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
COP	copula
DEF	definido
DL	dual
EST	estativo
EXCL	exclusivo
FUT	futuro
LEN	tema lenis
LOC	locativo
MOV	movimiento
NAS	tema nasal
NEG	negación
OBJ	objeto
PART	partícula
PERF	perfectivo
PL	plural
PLPERF	pluscuamperfecto
POS	posesivo
PRES	presente
PROX	proximal
PSD	pasado

SG singular
SUJ sujeto

5. Bibliografía

Bartholomew, D. (1965). *The Reconstruction of Otopamean.* Illinois: Tesis Doctoral Universidad de Chicago.

Bartholomew, D. (1965). *The reconstruction of Otopamean [tesis doctoral]*. Chicago: Universidad de Chicago.

Blight, F., & Blight, R. (1956). *Cartilla 1.* México: SIL.

Blight, F., & Blight, R. (1956). *Introducción al alfabeto otomí.* México: Sil.

Blight, F., & Blight, R. (1958). *vamos a leer en otomí.* México: SIL.

Blight, R., & Pike, E. (1976). The Phonology of Tenango otomi. *International Journal of American Linguistics*, 51-57.

Down, J. (1974). *Santos y supervivencias.* México: INI.

Down, J. (1986). *The shaman's touch. otomí indian symbolic heling.* Salt Lake city: University of Utah Press.

Echegoyen , A., & Voigtlander, K. (1985). *Luces Contemporáneas del Otomí.* México: ILV.

Echegoyen, A., & Voigtlander, K. (2007a). *Diccionario Yuhú (versión preliminar).* México: ILV.

Echegoyen, A., & Voigtlander, K. (2007b). *Gramatica del yuhú (otomí de la Sierra Madre Oriental).* México: SIL.

Ethnologue. (1 de junio de 2020). *Ethnologue Languages of the world*. Obtenido de Ethnologue Languages of the world: https://www.ethnologue.com/language/otn

Galinier, J. (1987). *Pueblos de la Sierra madre: Etnografía de la comunidad otomí.* México: Centro de estudios mexicanos y centroamericanos.

Galinier, J. (1990). *La Mitad del mundo: Cuerpo y cosmos en los rituales otomíes.* México: CEMCA.

Guerrero Guerrero, R. (1986). *Otomíes y tepehuas de la sierra oriental del estado de Hidalgo.* Pachuca: UAEH.

Hernandez Gomez, M. (15 de septiembre de 2022). *Documentation of Santa Ana Hueytlalpan Otomi, Tulancingo, Mexico.* Obtenido de Endangered Languages Archive: http://hdl.handle.net/2196/00-0000-0000-0002-88C9-6

Hernández-Green, N. (2021a). Verb inflection in Tenango otomi and the typology of grammatical tone. *IJAL*, 303-337.

Hernández-Green, N. (2021b). Aspectos morfológicos de las conjugaciones verbales en otomí de Tenango. *Forma y Función 34(2)*, https://doi.org/10.15446/fyf.v34n2.88303.

INALI. (2009). *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas.* México: INALI.

INALI, I. (2009). *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. VAriantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas.* México: INALI.

INEGI. (2020). *Censo de de Población y Vivienda.* México: INEGI.

Lastra, Y. (1992). estudios antiguos y modernos sobre la lengua otomí. *Anales de Antropología*, 453-490.

Lastra, Y. (2006). *Los otomíes: su lengua y su historia.* Ciudad de México: UNAM.

Pascacio, E. (2021). Las lenguas atzincas: identificación, clasificación y contacto lingüístico. En R. Barriga, & P. Butragueño, *Historia sociolingüística de México Vol. 4-5* (págs. 2421-2468). México: El Colegio de México.

Pérez Pérez, N. (2020). *El sistema de tiempo, aspecto y modo del yühű (otomí) de Santa María Apipilhuasco del municipio de Ixhuatlán de Madero, Veracruz [tesis de maestría]*. México: CIESAS.

Pérez-Pérez, M. A. (2020). *El acento en la Frase Nominal del otomí de San Nicolás, Tenango de Doria, Hidalgo [tesis de licenciatura]*. México: ENAH.

SEP-INALI. (2014). *Njaua nt'ot'i ra hñähñu/ Norma de escritura de la lengua hñähñu (otomi) de los estados de Guanajuato, Hidalgo, Estado de México, Puebla, Querétaro, Tlaxcala, Michoacán y Veracruz.* México: SEP-INALI.

Vargas García, I. (2019). *¿De vitalidades o desplazamientos? Dinámicas de contacto lingüístico en el continuum otomí-español. El caso de San Pablito, Pahuatlán, Puebla y El Boxo, Cardonal, Hidalgo, México. [Tesis doctoral]*. México: IIA-UNAM.